CINQUIÈME LEÇON

— Voilà un homme.
— Qui est **cet** homme?
— C'est monsieur Jean Leroi.
— Voici une dame.
— Et qui est **cette** dame?
— C'est madame Antoinette Leroi.
— Voilà un jeune homme.
— Qui est **ce** jeune homme?
— C'est monsieur Michel Leroi.
— Et qui est **cette** jeune fille là-bas?
— C'est mademoiselle Henriette Leroi.
— Est-ce que monsieur Jean est Français?
— Oui, il est Français.
— Et Mme Antoinette, est-elle aussi Française?
— Oui, elle est aussi Française. Ils sont Français. C'est une famille française.
— **Les Leroi**, où habitent-ils?
— Ils habitent Paris (à Paris). **Les Leroi** habitent la France (en France).
— Et vous, monsieur, où habitez-vous?
— Je suis Estonien et j'habite Tallinn (à Tallinn). Notre famille habite l'Estonie (en Estonie).
— Et où habitent vos parents?
— Mes parents habitent la campagne (à la campagne). Ils sont paysans. Ils aiment la campagne.
— Où habitent vos amis?
— Mes amis habitent la Suisse, la Hongrie, la Pologne, l'Italie, l'Espagne, l'Angleterre, la Chine, la Finlande, la Suède et les États-Unis.

cinquième [sɛ̃kjɛm] — viies
voilà [vwala] — seal (on)
voici [vwasi] — siin (on)
roi [rwa] (m.) — kuningas
jeune [ʒœn] — noor
jeune fille (f.) — neiu
là-bas [la‿ba] — seal
les Leroi [le‿lərwa] — perek. Leroi
habiter [abite] I — elama
France [frɑ̃s] (f.) — Prantsusmaa
Estonie [ɛstɔni] (f.) — Eesti
parents [parɑ̃] (m. pl.) — vanemad; sugulased
campagne [kɑ̃paɲ] (f.) — maa, maakoht
paysan [pɛizɑ̃] (m.) — talupoeg
aimer [ɛme] I — armastama
ami [ami] (m.) — sõber
Suisse (f.) — Šveits
Hongrie (f.) — Ungari
Pologne (f.) — Poola
Italie (f.) — Itaalia
Espagne (f.) — Hispaania
Angleterre (f.) — Inglismaa
Chine (f.) — Hiina
Finlande (f.) — Soome
Suède (f.) — Rootsi
États-Unis (m. pl.) — USA

4. 20 — 10 = 10	vingt moins dix font dix
30 — 11 = 19 29 — 8 = 21 27 — 5 = 22 26 — 12 = 14 28 — 13 = 15 25 — 7 = 18 23 — 21 = 2 22 — 3 = 19 30 — 15 = 15	

5. Lisez:

a) Pardon, monsieur. Parlez-vous français? Bien sûr, madame, le français est ma langue maternelle. Et vous, madame, parlez-vous aussi français? Je comprends un peu, mais malheureusement je ne parle pas très bien. C'est dommage. Oui, c'est bien dommage, mais je parle allemand et italien et même je comprends l'anglais. Moi aussi, je comprends l'anglais, mais je parle assez bien russe. Et moi, je ne parle pas russe, mais ma fille parle russe. Elle est polyglotte. Elle parle toutes les langues. Vraiment? Mais oui, elle parle même chinois. Quelle brave fille! Oui, mais elle parle chinois comme une vache espagnole.

b) Paris, Rennes, Brest [brest], Rouen, Cherbourg, Le Havre, Amiens, Arras [aras], Dunkerque, Lille [lil], Reims [rẽs], Troyes, Verdun, Metz [mes], Nancy, Strasbourg, Besançon, Dijon, Nevers, Lyon, Annecy, Grenoble, Aix-en-Provence [eks‿ã‿provãs], Marseille, Nice, Cannes, Avignon, Toulouse, Montpellier, Nîmes, Carcassonne.

Devoir: apprenez par cœur.

UN GRAND SOMMEIL NOIR – SUUR MUST UNI

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie:
Dormez, tout espoir,
Dormez, toute envie!

***tomber** I – kukkuma, langema*
***un espoir** – lootus*
***une envie** – siin: tahe, soov*

Je ne vois plus rien,
Je perds ma mémoire
Du mal et du bien …
O la triste histoire!

***perdre** III – kaotama; **la mémoire** – mälu*
***une histoire** – lugu, ajalugu*

Je suis un berceau
Qu'une main balance;
Au creux d'un caveau:
Silence! Silence!

***le berceau** – häll*
***balancer** I – kiigutama*
***au creux d'un caveau** – keldri sügavuses*

Paul Verlaine (1844 – 1896) „Sagesse"

Je vous demande pardon!	Vabandage! Palun vabandust!
Je te demande pardon!	Vabanda! Palun vabandust!
Excusez-moi, s'il vous plaît!	Andestage, palun!
Excuse-moi, s'il te plaît!	Andesta, palun!
Ce n'est rien!	Pole midagi! Pole viga!
Ce n'est pas grave!	Pole midagi! Pole viga!

Proverbe: Autre pays, autres mœurs. — Teine maa, teised kombed.
(**le pays** [pɛi] — maa; **les mœurs** ([mœrs] [mœ:r] — kombed)

31	32	33	34	35
trente et un	trente-deux	trente-trois	trente-quatre	trente-cinq
36	37	38	39	40
trente-six	trente-sept	trente-huit	trente-neuf	quarante [karãt]

COMMENTAIRE

1. Näitava asesõna (adjectif démonstratif) vormid on **ce, cet, cette, ces.**

Meessoost nimisõnade ees kasutatakse vormi **ce:**

ce garçon — see poiss

Kui meessoost nimisõna algab täishäälikuga või tumma **h**-ga, kasutatakse vormi **cet:**

cet homme — see mees

Naissoost nimisõnade ees seisab **cette:**

cette femme — see naine

Mitmuse puhul on ühine vorm **ces:**

ces garçons
ces hommes
ces femmes

2. Kui perekonnanime ees on artikkel **les**, tähistab see tervet perekonda. NB! Nimele ei lisandu mitmuse tunnust.

les Leroi — perekond Leroi
les Thibault — perekond Thibault

3. Tegusõnade pööramisel, mis algavad täishäälikuga või tumma **h**-ga, tehakse järgmistel juhtudel elisioon:

j'habite (j'aime)
je n'habite pas (je n'aime pas)

4. Eessõnad **à** ja **en** vastavad eesti keele sisse- ja seesütlevale käändele: **à** kasutatakse linnanimede ees ja **en** naissoost maadenimede ees:

à Paris, à Marseille
en France, en Italie

Tegusõna **habiter** puhul võib eessõna ära jätta.

EXERCICES

1. Voilà un enfant.	Qui est cet enfant là-bas? Qui sont ces enfants là-bas?
Voilà un monsieur. Voilà une jeune fille. Voilà un homme. Voilà un jeune homme. Voilà une femme. Voilà une dame. Voilà un paysan. Voilà une demoiselle. Voilà une fille.	
2. Habitez-vous la France?	Oui, j'habite la France. Non, je n'habite pas la France.
Habite-t-il l'Allemagne? Habites-tu la Pologne? Habitons-nous la Suisse? Habitez-vous la Chine? Habitent-ils l'Espagne? Habites-tu l'Italie? Habitons-nous l'Estonie? Habitent-elles la Hongrie? Habitez-vous la Finlande? Habitent-ils la Suède? Habites-tu les États-Unis?	
3. C'est mon fils.	Ce sont mes fils.
C'est ta fille. C'est sa table. C'est notre chambre. C'est votre sœur. C'est leur chaise. C'est ma fenêtre.	

4. 40 — 10=30	quarante moins dix font trente
34 — 11=23 39 — 5=34 38— 2=36 37 — 12=25 36— 5=31 34 — 8=26 33 — 21=12 32 — 28= 4 31 — 16=15	

5. Lisez:

a) Voilà un homme. Qui est cet homme? C'est M. Mathieu qui est amoureux. Voici une dame. Et qui est cette dame? C'est Mme Leroi qui a toujours froid. Mais pourquoi? Elle a froid car son mari boit. Et qui est cette jeune fille là-bas? C'est Mlle Henriette, la fille de Mme Leroi. Est-elle amoureuse? Mais oui, elle est amoureuse de M. Mathieu qui est trop vieux. Où habitent-ils? Ils habitent en France. Alors, c'est clair comme deux et deux font quatre. Autre pays, autres mœurs. Oui, c'est bien ça.

b) Toulouse, Perpignan, Pau, Biarritz [bjaritz], Auch [oʃ], Bordeaux, Périgueux, Angoulême, Limoges, Clermont-Ferrand, La Rochelle, Poitiers, Bourges, Angers, Nantes, Le Mans [lə‿mã], Tours, Orléans, Chartres, Blois, Fontainebleau.

MA NORMANDIE – MINU NORMANDIA *(viisil: KAS TUNNED MAAD ...)*

Quand tout renaît à l'espérance[1]
Et que l'hiver fuit loin de nous[2],
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux,
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour[3],
J'aime à revoir ma Normandie
C'est le pays qui m'a donné le jour[4].

J'ai vu les lacs de l'Helvétie[4]
Et ses chalets et ses glaciers[5].
J'ai vu le ciel de l'Italie
Et Venise et ses gondoliers[6].
En saluant chaque patrie
Je me disais: « Aucun séjour[7]
N'est plus beau que ma Normandie,
C'est le payas qui m'a donné le jour.

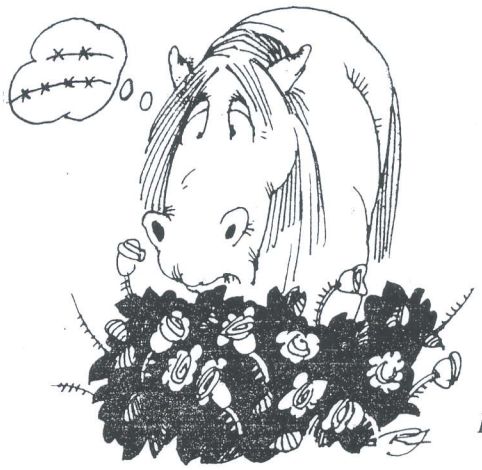
Frédéric Bérat (1801 – 1855)

[1]**quand tout renait à l'espérance** – kui kõik sünnib taas uue lootusega
[2]**l'hiver fuit loin de nous** – talv põgeneb meist kaugele
[3]**quand l'hirondelle est de retour** – kui pääsuke on taagasi
[4]**j'ai vu les lacs de l'Helvétie** – ma nägin Šveitsi (Helvetia) järvi
[5]**ses chalets et ses glaciers** – tema mägimajad ja liustikud
[6]**Venise et ses gondoliers** – Veneetsia oma paadimeestega
[7]**aucun séjour** – ükski viibimine

SIXIÈME LEÇON

— Voici une chambre.
— **Qu'est-ce qu'il y a** dans la chambre?
— Dans la chambre **il y a** une table, deux fauteuils et quelques chaises.
— **Qu'y a-t-il** encore dans cette chambre?
— **Il y a** encore une étagère et **beaucoup de** livres. Les livres sont sur l'étagère.
— **Y a-t-il** un tapis sur le plancher?
— Certainement, sur le plancher **il y a** un beau tapis vert.
— **Est-ce qu'il y a** des tableaux sur les murs?
— Non, **il n'y a pas** de tableaux.
— Et **qu'est-ce qu'il y a** devant la fenêtre?
— Devant la fenêtre **il y a** des rideaux bleus.
— C'est une belle chambre, n'est-ce pas?
— Oui, cette chambre est grande, haute et claire.
— À qui est cette chambre?
— C'est la chambre de Pierre.

sixième [sizjɛm] — kuues
qu'est-ce qu'il y a? [kɛs‿‿kil‿i‿a] — mis on?
fauteuil [fotœj] (m.) — tugitool
quelques [kɛlkə] — mõned
qu'y a-t-il? [kiatil] — mis on?
encore [ãkɔːr] — veel
étagère [etaʒɛːr] (f.) — raamaturiiul
beaucoup [boku] — palju
livre [liːvr] (m.) — raamat
sur [syr] — peal
tapis [tapi] (m.) — vaip
beau, bel, belle [bo], [bɛl] — ilus
tableau [tablo] (m.) — pilt; tahvel
devant [dəvã] — ees
rideau [rido] (m.) — kardin
n'est-ce pas? [nɛs‿pɑ] — eks ole?
haut [o], **haute** [ot] — kõrge
claire [klɛːr] — hele, valge
à qui? [a‿ki] — kelle?



Proverbe: Il n'y a pas de roses sans épines. — Ei ole roose okasteta.

Qu'y a-t-il de nouveau?	Mis uudist?
Quoi de neuf?	Mis uudist?
Rien d'extraordinaire.	Ei midagi erilist.
Qu'est-ce qu'il y a?	Mis lahti on?
Rien.	Ei midagi.

41	42	43	44	45
quarante et un	quarante-deux	quarante-trois	quarante-quatre	quarante-cinq
46	47	48	49	50
quarante-six	quarante-sept	quarante-huit	quarante-neuf	cinquante

COMMENTAIRE

1. Väljendit **il y a** (on, on olemas) kasutatakse **est** või **sont** asemel juhul, kui lause algab määrusega. Samuti alustatakse temaga lauset. Kui aga lause algab alusega, kasutatakse **est** või **sont**. Pärast väljendit **il y a** kasutatakse umbmäärast artiklit.

Dans la chambre il y a une table.
Il y a une table dans la chambre.
Aga: Une table est dans la chambre.

Forme affirmative	Forme négative	Forme interrogative
Il y a une table dans la chambre.	Il n'y a pas de table dans la chambre.	Y a-t-il une table dans la chambre? Est-ce qu'il y a une table dans la chambre?

Nagu näeme, ei kasutata sellisel juhul pärast eitust artiklit, vaid eessõna **de**: il n'y a pas de table. Ka mitmuses jääb artikkel ära: il n'y a pas de tables.

Et küsida: mis on toas? kasutame kas lühemat vormi:
qu'y a-t-il dans la chambre?
või pikemat: qu'est-ce qu'il y a dans la chambre?

2. Pärast hulgamäärust ei kasutata artiklit, vaid eessõna **de**:
beaucoup de livres — palju raamatuid
peu de livres — vähe raamatuid
assez de livres — küllalt raamatuid
jne.

3. Sufiksiga **-eau** lõppevatel nimisõnadel on mitmuse tunnuseks täht **x**:
le tableau — les tableaux
le rideau — les rideaux

4. Omadussõna **beau** — 'ilus' on erandlik. Tal on ainsuses kolm vormi:
beau — meessoo vorm: un beau garçon
bel — meessoo vorm, mida kasutatakse, kui järgnev sõna algab täishääliku või tumma **h**-ga: un bel ami, un bel homme
belle — naissoo vorm: une belle fille

5. **À qui?** — tõlgitakse eesti keelde 'kelle? kellele?'
à qui est ce livre? — kelle raamat see on? (kelle oma on see raamat?)
à qui donnes-tu ce livre? — kellele sa annad selle raamatu?

EXERCICES

1. Y a-t-il des livres sur la table?	Oui, il y a des livres sur la table. Non, il n'y a pas de livres sur la table.
Y a-t-il des chaises dans la chambre?	
Y a-t-il un tapis sur le plancher?	
Y a-t-il des rideaux devant la fenêtre?	
Y a-t-il un tableau sur le mur?	
Y a-t-il un fauteuil dans cette chambre?	
Y a-t-il des livres sur l'étagère?	
Y a-t-il beaucoup de cafés à Paris?	
Y a-t-il un théâtre dans cette ville?	
2. Il y a des livres sur la table.	Qu'y a-t-il sur la table? Qu'est-ce qu'il y a sur la table?
Il y a un bon spectacle au théâtre.	
Il y a un bon film au cinéma.	
Il y a un bon article dans ce journal (ajaleht).	
Il y a beaucoup de tableaux au Louvre.	
Il y a un match au stade (staadion).	

3. Il y a des livres sur la table.	Les livres sont sur la table.
Il y a un journal sur le divan. Il y a des oranges sur l'assiette (taldrik). Il y a des enfants dans le jardin. Il y a une gomme sous (all) la table. Il y a une auto au garage. Il y a des roses dans le vase.	

4. 50 — 10 = 40	cinquante moins dix font quarante
49 — 8 = 41 47 — 25 = 22 48 — 16 = 32 46 — 17 = 29 45 — 19 = 26 44 — 13 = 31 43 — 12 = 31 42 — 29 = 13 41 — 1 = 40	

5. Lisez:

Qu'est-ce que c'est? C'est notre classe. Qu'est-ce qu'il y a dans cette classe? Il y a beaucoup de tables et beaucoup de chaises. Il y a encore un bureau et un fauteuil. Combien de fenêtres y a-t-il dans notre classe? Dans notre classe il y a trois fenêtres. Comment sont-elles? Elles sont larges. Qu'y a-t-il encore dans cette classe? Il y a un tableau noir et sur les murs il y a quelques portraits. Au fond de la classe il y une étagère avec des livres. Au plafond il y a des plafonniers. Combien de plafonniers y a-t-il au plafond? Il y a six plafonniers au plafond. Y a-t-il un tapis sur le plancher? Non, il n'y a pas de tapis. Y a-t-il des rideaux devant les fenêtres? Non, il n'y a pas de rideaux. Notre classe, comment est-elle? Elle n'est pas très belle, mais assez confortable.

LE CHIEN PARESSEUX – LAISK KOER

garder I – valvama
la chasse – jahilkäik
jouer I – mängima
la cour – *siin:* hoov
la vache – lehm
le seau – ämber
le lait – piim
saluer I – tervitama
un œil, des yeux – silm, silmad
attraper I – kinni püüdma
une douzaine – tosin
même – isegi
la branche – oks
un arbre – puu
un oiseau – lind
proposer I – ettepanekut tegema
le ver [ve:r] – uss
le dindon, la dinde – kalkun
une oie – hani
le cheval – hobune
le bœuf – härg
la chèvre – kits
le cochon – siga
le dicton – kõnekäänd

Riquet est un jeune chien. Il est très bon, mais il est un peu paresseux. Il ne veut pas garder la maison, il ne veut pas aller à la chasse, il ne veut même pas jouer avec sa queue. Il veut aller voir le monde et jouer avec tout le monde.

Riquet va dans la cour. La vache Roussette[1] est dans la cour. Près de la vache il y a deux seaux. Riquet veut voir ce qu'il y a dans les seaux. Mais tout à coup il entend la voix de sa maîtresse[2]:

– Que fais-tu là? Roussette **a donné** du lait pour les enfants et toi, tu es un paresseux. Va-t'en![3]

Le chien court plus loin. Le voilà dans le jardin. Le chat Minet dort près de la maison. Le petit chien salue le chat:

– Bonjour, Minet!

Minet ouvre un œil. Il voit Riquet et ouvre les deux yeux.

– Que fais-tu là ? Moi, **j'ai travaillé** toute la nuit. **J'ai attrapé** une douzaine de souris. **J'ai** même **mangé** un rat. Et toi, paresseux, qu'est-ce que tu fais ici? Va-t'en!

Et Riquet court plus loin.

Sur la branche d'un arbre il voit un oiseau.

– Joue avec moi, propose-t-il à l'oiseau.

– Je n'ai pas le temps pour jouer. Toute la matinée j'ai cherché des vers [vɛ:r] à mes petits. Maintenant je suis fatigué. Au revoir, mon chien.

Riquet rencontre un coq, des poules, des canards, des dindons (dindes) et des oies. Ils travaillent tous [s]. Il rencontre encore un cheval, un bœuf, des moutons et des chèvres. Ils travaillent tous [s], eux aussi. Même le cochon rose travaille. Seulement Riquet ne fait rien. Il a honte. [4]

À partir de ce jour Riquet **a changé**. Il n'est plus paresseux. Maintenant il va à la chasse et garde bien sa maison. Et le soir il joue toujours avec sa queue. Qui ne fait rien, n'a rien[5]. N'est-ce pas un dicton français?

d'après A. Lasseron «Français II »

---

[1]**Roussette** – lehma nimi on siin on tuletatud omadussõnast **roux, rousse** – punajuukseline; hellitavalt: *Roussette*
[2]**tout à coup il entend la voix de sa maîtresse** – äkki kuuleb ta oma perenaise häält
[3]**Va-t'en!** – Kasi minema ! Mine minema !
[4]**Il a honte.** – Tal on häbi.
[5]**Qui ne fait rien, n'a rien.** – Kes midagi ei tee, see midagi ei saa.

ATTENTION !

j'**ai** mangé	nous **avons** mangé
tu **as** mangé	vous **avez** mangé
il **a** mangé	ils **ont** mangé

EXERCICE *Traduisez :*

A. Riquet on noor koer. Ta on hea, kuid veidi laisk. Ta ei taha maja valvata, ta ei taha jahil käia, ta ei taha isegi oma sabaga mängida. Ta tahab maailma vaatama minna ja kõigiga mängida. Ühel ilusal päeval läheb ta hoovi ja näeb lehma Roussette'i. Lehma lähedal on kaks ämbrit. Riquet tahab teada, mis ämbrites on. Kuid tema perenaine ütleb talle, et ta on laisk ja et Roussette andis lastele piima. Perenaine kihutab koera minema.

B. Riquet läheb aeda ja näeb kass Minet'd, kes magab maja lähedal. Riquet tahab kassiga mängida, kuid kass on väsinud, sest **ta töötas** kogu öö. **Ta püüdis** kinni palju hiiri *(beaucoup de souris)* ning **sõi ära** isegi ühe roti. Siis näeb koer lindu ja tahab linnuga mängida. Kuid ka lind **on** kogu hommikupooliku **töötanud** ja on nüüd väsinud. Riquet kohtab veel hobust, härga, kitse ja lambaid. Kõik töötavad. Üksnes Riquet ei tee midagi. Tal on häbi. Sellest päevast peale Riquet **muutus**. Nüüd käib ta jahil ja valvab maja. Kes ei tee midagi, ei saa midagi. Kas pole see prantsuse kõnekäänd?

LE RETOUR DU MARIN – MEREMEHE TAGASITULEK

Brave marin revient de guerre, (tout doux)
Brave marin revient de guerre,
Tout mal chaussé, tout mal vêtu[1].
Pauvre marin, d'où revins-tu?

Madame, je reviens de guerre,
Qu'on m'apporte ici le vin blanc — ***apporter** I – tooma*
Que le marin boit en passant.

Brave marin se mit à boire, — ***se mit à boire** – asus jooma*
Se mit à boire et à chanter
Et la belle hôtesse à pleurer. — ***une hôtesse = la maîtresse** – perenaine*

Qu'avez-vous donc, la belle hôtesse?[2]
Regrettez-vous votre vin blanc — ***regretter** I – kahetsema*
Que le marin boit en passant ?

C'est pas mon vin que je regrette,
Mais c'est la mort de mon mari. — ***la mort** – surm*
Monsieur, vous ressemblez à lui! — ***ressembler** I – sarnanema*

Dites-moi donc, la belle hôtesse,
Vous aviez de lui trois enfants?
Vous en avez six à présent!

On m'a écrit de ses nouvelles, — ***écrire** III – kirjutama*
Qu'il était mort et enterré
Et je me suis remariée. — ***se remarier** I – uuesti abielluma*

Brave marin vida son verre. — ***vida son verre** – tühjendas oma klaasi*
Sans remercier, tout en pleurant — ***remercier** I – tänama*
Il regagna son bâtiment[2].

---

[1]**tout mal chaussé, tout mal vêtu** – kulunud jalatsiteda ja vaeselt riides
[2]**il regagna son bâtiment** – ta pöördus tagasi oma sõjalaevale

SEPTIÈME LEÇON

— Pardon, monsieur.
— Qu'y a-t-il pour votre service, mademoiselle?
— **Êtes-vous** monsieur Lucien Chevalier?
— Mais oui, mademoiselle, **je suis** Lucien Chevalier.
— Est-ce que **vous êtes** l'ami de Jean?
— Jean? Qui est-ce?
— Jean Dubois. C'est mon frère.
— Alors, **vous êtes** mademoiselle Madeleine Dubois?
— Oui, c'est ça.
— **Je suis** charmé de faire votre connaissance, mademoiselle.
— **Moi aussi**, parce que **vous êtes** l'homme que je cherche.
— Tiens! C'est Jean.
— Où **est-il**? Jean, où **es-tu**?
— Me voici. C'est **toi**, Madeleine?
— Oui, c'est **moi** et voici ton ami.
— Quelle chance! Enfin **nous sommes** tous les trois ensemble.

septième [sɛtjɛm] — seitsmes
chevalier [ʃəvalje] — rüütel
frère [frɛːr] (m.) — vend
alors [alɔːr] — siis
bois [bwa] (m.) — mets
c'est ça [sɛ‿sa] — nii see on
charmé, -e [ʃarme] — võlutud
faire [fɛːr] III — tegema
connaissance [kɔnɛsãːs] (f.) — tutvus; tuttav
moi aussi [mwa‿osi] — mina ka
parce que [pars‿kə] — sest et
chercher [ʃɛrʃe] I — otsima
tiens! [tjɛ̃] — vaat! kuule! noh!
me voici [mə‿vwasi] — siin ma olen
enfin [ãfɛ̃] — lõpuks
tous les trois [tu‿le‿trwa] — kõik kolmekesi
ensemble [ãsãbl] — koos
trouver [truve] I — leidma

Je suis charmé de faire votre connaissance, mademoiselle.

Qu'y a-t-il pour votre service?	Millega võin teile kasulik olla?
Quelle chance!	Milline õnn!
Quelle joie!	Milline rõõm!
Quelle surprise!	Milline üllatus!
Quelle honte!	Milline häbi!
Quel bonheur!	Milline õnn!
Quel dommage!	Kui kahju!
Quel malheur!	Milline õnnetus!

Proverbe: Qui cherche, trouve. — Kes otsib, see leiab.

51 cinquante et un	52 cinquante-deux	53 cinquante-trois	54 cinquante-quatre
55 cinquante-cinq	56 cinquante-six	57 cinquante-sept	58 cinquante-huit
59 cinquante-neuf	60 soixante [swasãt]		

COMMENTAIRE

1. Kolmanda pöördkonna moodustavad ebareeglipärased tegusõnad.

être — olema

Je suis	Je ne suis pas	Est-ce que je suis? (Suis-je?)
tu es	tu n'es pas	es-tu?
il est	il n'est pas	est-il?
elle est	elle n'est pas	est-elle?
on est	on n'est pas	est-on?
nous sommes	nous ne sommes pas	sommes-nous?
vous êtes	vous n'êtes pas	êtes-vous?
ils sont	ils ne sont pas	sont-ils?
elles sont	elles ne sont pas	sont-elles?

2. Paralleelselt isikulise asesõna rõhututе vormidega (formes atones du pronom personnel) **je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles** kasutatakse ka rõhulisi vorme (formes toniques du pronom personnel):

moi, je parle	**nous,** nous parlons
toi, tu parles	**vous,** vous parlez
lui, il parle	**eux,** ils parlent
elle, elle parle	**elles,** elles parlent

Rõhutuid asesõnu (je, tu jne.) kasutatakse ainult koos tegusõnaga.
Rõhulisi vorme (moi, toi jne.) kasutatakse iseseisvalt, iseseisvate sõnadena:

Qui est là? — Kes seal on?
Moi. — Mina.

Rõhuta asesõna rõhutamiseks:

Toi, tu parles. — Just sina kõneled.

Või koos sõnadega aussi, même:

moi aussi — mina ka
moi-même — mina ise

EXERCICES

1. Êtes-vous Français?	Oui, je suis Français. Non, je ne suis pas Français.
Est-il Chinois?	
Sommes-nous Estoniens?	
Sont-ils Russes?	
Sont-elles Anglaises?	
Es-tu Espagnol(e)?	
Est-elle Polonaise?	
Êtes-vous Finlandais?	
Sommes-nous Suédois?	
Sont-ils Hongrois?	
Est-il Italien?	
Es-tu Américain(e)?	
2. Nous sommes Estoniens.	Sommes-nous Estoniens? Est-ce que nous sommes Estoniens?
Vous êtes Français.	
Elle est Chinoise.	
Ils sont Russes.	
Il est Polonais.	
Elle est Italienne.	
Tu es Espagnol.	
Nous sommes Suédois.	
Elles sont Finlandaises.	
Je suis Américain(e).	
Vous êtes Anglais.	
Elle est Hongroise.	

3. Je parle français.	Moi aussi, je parle français.
Il parle allemand. Nous parlons estonien. Tu parles russe. Vous parlez anglais. Ils parlent suédois. Je parle finnois. Elle parle espagnol. Tu parles italien. Il parle polonais. Ils parlent chinois. Elles parlent français.	

4. 2×30=60	deux fois trente font soixante
13× 4=52 28× 2=56 19× 3=57 16× 3=48 6×10=60 17× 3=51 29× 2=58 27× 2=54 15× 4=60	

5. Lisez:

Pardon, monsieur, qui êtes-vous? Je suis Lucien Chevalier. Et vous, mademoiselle, qui êtes-vous? Je suis Madeleine Dubois. Alors, vous êtes la sœur de Jean. Mais oui, c'est mon frère. Et vous le connaissez, vous aussi? Mais bien sûr, c'est un bon ami à moi. Mais où est-il? Jean, où es-tu? Me voici. C'est toi, Lucien? Oui, c'est moi, et voici ta sœur! Madeleine, tu es là? Oui, me voici, Jean, avec ton ami. Nous voici! Ah, vous voilà! Quelle chance! Enfin nous sommes tous les trois ensemble!

JE SUIS COMME JE SUIS – OLEN NAGU OLEN

Je suis comme je suis
Je suis faite comme ça[1]
Quand j'ai envie de rire
Oui je ris aux éclats[2]
J'aime celui qui m'aime — ***celui, celle*** *– too, see*
Est-ce ma faute à moi — ***la faute*** *– viga; siin: süü*
Si ce n'est pas le même
Que j'aime chaque fois
Je suis comme je suis
Je suis faite comme ça
Que voulez-vous de plus
Que voulez-vous de moi

Je suis faite pour plaire — ***plaire*** *III – meeldima*
Et n'y puis rien changer
Mes talons sont trop hauts — ***le talon*** *– kingakonts*
Ma taille trop cambrée[3]
Mes seins beaucoup trop durs
Et mes yeux trop cernés[4]
Et puis après
Qu'est-ce que ça peut vous faire[5]
Je suis comme je suis
Je plais à qui je plais[6]
Qu'est-ce que ça peut vous faire
Ce qui m'est arrivé[7]
Oui j'ai aimé quelqu'un
Oui quelqu'un m'a aimée
Comme les enfants qui s'aiment
Simplement savent aimer
Aimer aimer …
Pourquoi me questionner
Je suis là pour vous plaire
Et n'y puis rien changer

Jacques Prévert «Paroles»

---

[1]**je suis faite comme ça** – olen selliseks loodud
[2]**quand j'ai envie de rire oui je ris aux éclats** – kui soovin naerda, siis naearan laginal
[3]**ma taille trop cambrée** – mu talje liialt peenike
[4]**mes seins beaucoup trop durs et mes yeux trop cernés** – rinnad liialt pringid ja silmaalused kottis ***(cerner** I – ümber piirama)*
[5]**qu'est-ce que ça (cela) peut vous faire** – mis see teisse puutub; mis see teie asi on
[6]**je plais à qui je plais** – meeldin kellele meeldin
[7]**ce qui m'est arrivé** – mis minuga juhtus

HUITIÈME LEÇON

— Etes-vous célibataire, monsieur?
— Non, madame, je ne suis pas célibataire, je suis marié et **j'ai** deux enfants.
— **Vous avez** deux enfants?
— Oui, **j'ai** un fils et une fille.
— Quel âge **a** votre fils?
— **Il a** 8 ans.
— Quel est son nom?
— Son nom **est** Marcel.
— Et votre fille, monsieur, quel âge **a-t-elle**?
— Catherine **n'a que** 5 ans. (Elle a seulement 5 ans). Elle est encore petite.
— Et où habitez-vous?
— Nous habitons rue de Rivoli.
— **Avez-vous** un grand appartement?
— **Nous avons** un appartement de 5 pièces: une salle de séjour, une chambre à coucher, une salle à manger, un cabinet de travail et une chambre d'enfants.
— Oh, **vous avez** de la chance.

huitième [ɥitjɛm] — kaheksas
célibataire [selibatɛːr] (m.) — poissmees
marié, -e [marje] — abielus
âge [aːʒ] (m.) — vanus, iga
nom [nõ] (m.) — nimi
ne ... que [nə .. kə] — ainult
seulement [sœlmã] — ainult
appartement [apart(ə)mã] (m.) — korter
pièce [pjɛs] (f.) — tuba
salle de séjour [sal‿də‿‿seʒuːr] (f.) — elutuba
chambre à coucher [ʃãbr‿‿a‿kuʃe] (f.) — magamistuba
salle à manger [sal‿a‿‿mãʒe] (f.) — söögituba
cabinet de travail [kabine‿də‿travaj] (m.) — tööruba
chambre d'enfants (f.) — lastetuba
fin [fɛ̃] (f.) — lõpp

Quel âge avez-vous?	Kui vana te olete?
Quel est votre âge?	Kui vana te olete?
Dites-moi votre âge!	Öelge mulle oma vanus!
J'ai 38 ans.	Ma olen 38-aastane.
Nous sommes du même âge.	Me oleme ühevanused.
Il est mon cadet.	Ta on minust noorem.
Il est mon cadet de deux ans.	Ta on minust kaks aastat noorem.
Elle est ma cadette.	Ta on minust noorem.
Il est mon aîné.	Ta on minust vanem.
Elle est mon aînée de trois ans.	Ta on minust kolm aastat vanem.

Proverbe: Tout a une fin. — Kõik lõpeb kord (kõigel on lõpp).

61 soixante et un	62 soixante-deux	63 soixante-trois	64 soixante-quatre
65 soixante-cinq	66 soixante-six	67 soixante-sept	68 soixante-huit
69 soixante-neuf	70 soixante-dix		

COMMENTAIRE

1.

avoir (III) — omama

J'ai	Je n'ai pas	Est-ce que j'ai? (Ai-je?)
tu as	tu n'as pas	as tu?
il a	il n'a pas	a-t-il?
elle a	elle n'a pas	a-t-elle?
on a	on n'a pas	a-t-on?
nous avons	nous n'avons pas	avons-nous?
vous avez	vous n'avez pas	avez-vous?
ils ont	ils n'ont pas	ont-ils?
elles ont	elles n'ont pas	ont-elles?

Eitavas vormis ei kasutata tegusõna **avoir** järel artiklit, selle asemel on eessõna **de**.

Avez-vous un frère? Non, je n'ai pas **de** frère.
Avez-vous des frères? Non, je n'ai pas **de** frères.

2. Prantsuse keeles on võimalik moodustada küsilauset intonatsiooni abil. Sellisel juhul hääldatakse jaatav lause küsivana, s. o. intonatsioon on tõusev:

Vous aves deux enfants?

3. **Seulement** ja **ne ... que** on sünonüümid. Tegusõna seisab **ne ... que** vahel.

Je **n'**ai **que** 20 ans. — Ma olen kõigest 20-aastane.
Vous **n'**avez **que** 2 enfants. — Teil on ainult 2 last.

4. **La pièce** — kasutatakse, kui on juttu tubadest, ruumidest üldiselt.

C'est un appartement de 2 pièces. — See on kahetoaline korter.

Sõna 'pièce' on mitmetähenduslik: 1) tuba; 2) näidend; 3) münt; 4) tükk.

EXERCICES

1. As-tu un fils?	Oui, j'ai un fils. Non, je n'ai pas de fils.
A-t-il une fille? Avez-vous des enfants? Ont-ils des livres? Avons-nous un appartement? Ont-elles une chambre à coucher? As-tu une salle à manger? A-t-elle une chambre d'enfants? Avez-vous un cabinet de travail? Avons-nous des chaises dans cette chambre?	
2. Nous avons un fils.	Avons-nous un fils? Est-ce que nous avons un fils?
Vous avez des enfants. Il a une fille. Nous avons un appartement. Ils ont des livres. Elles ont une chambre à coucher. Tu as une salle à manger. Elle a une chambre d'enfants. Nous avons un cabinet de travail. J'ai beaucoup de chaises dans cette chambre.	
3. Tu as seulement une fille.	Tu n'as qu'une fille.
Vous parlez seulement français. Nous avons seulement 3 pièces. Il parle seulement estonien. Tu as seulement 17 ans. Elle a seulement un livre. Ils ont seulement une chambre. J'ai seulement 20 ans. Ma fille a seulement 3 ans. Nous parlons seulement russe.	
4. $35 \times 2 = 70$	trente-cinq fois deux font soixante-dix
$34 \times 2 = 68$ $13 \times 5 = 65$ $18 \times 3 = 54$ $23 \times 3 = 69$ $19 \times 3 = 57$ $22 \times 3 = 66$ $33 \times 2 = 66$ $21 \times 3 = 63$	

5. Lisez:

Les Leblanc habitent 4, rue Bonaparte, au troisième étage. Ils ont un appartement de cinq pièces: une salle de séjour, une chambre à coucher, une salle à manger, un cabinet de travail et une chambre d'enfants. Dans la salle de séjour il y a un grand divan et trois fauteuils. Dans la soirée tout le monde regarde ici la télé. Dans la salle à manger il y a une table ronde et six chaises. Au mur il y a une nature morte. Ici toute la famille mange le matin et le soir. Dans la journée les Leblanc ne mangent pas à la maison, ils mangent au café ou bien au restaurant. Dans le cabinet de travail de M. Leblanc il y a un bureau et beaucoup de livres. Les livres sont sur les étagères. Ici M. Leblanc travaille quand il n'est pas dans son bureau. Il y a encore deux pièces, ce sont la chambre à coucher pour M. et Mme Leblanc et une chambre d'enfants. La cuisine, la salle de bains et les toilettes sont à gauche. C'est un bel appartement. Les Leblanc sont contents de leur appartement. Quelle chance!

LA LUNE BLANCHE – VALGE KUU

La lune blanche
luit dans les bois;
de chaque branche
part une voix[1]
sous la ramée …
O bien-aimé …

luire III *– helkima; kumama*
la branche *– oks*
la ramée *– puu lehestik, oksad*

L'étang reflète,
profond miroir,
la silhouette
du saule noir[2]
où le vent pleure …
Rêvons, c'est l'heure !

Un vaste et tendre
apaisement
semble descendre
du firmament
que l'astre irise [3]…
C'est l'heure exquise[4].

vaste *– avar, suur;* ***tendre*** *– õrn*
un apaisement *– rahunemine, rahu*
sembler *I – näima;* ***descendre*** *III – laskuma*
le firmement *– taevalaotus*

Paul Verlaine (1844 – 1896) «La bonne chanson»

[1] **de chaque branche part une voix** – igalt oksalt kostub hääl ; **partir** III – lahkuma
[2] **l'étang reflète, profond miroir, la silhouette du saule noir** – tiik sügava peeglina peegeldab musta paju siluetti
[3] **que l'astre irise** – mida täht värvib vikekaarevärviliseks ; ***un astre = une étoile***
[4] **c'est l'heure exquise** – see on oivaline hetk (tund)